Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział zaś Paweł gdy skinął głową mu namiestnik mówić od wielu lat będąc tobie sędzią narodu temu wiedząc dobrej myśli co do siebie bronię się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy namiestnik skinął na niego, aby mówił, Paweł odpowiedział: Wiedząc, że od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, w dobrej myśli podejmuję obronę\* w sprawach, które mnie dotyczą.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaczął odpowiadać Paweł, (gdy skinął) mu dowódca, (by) mówić: "Od wielu lat (że jesteś) ty\* sędzią ludowi temu, wiedząc, z dobrą myślą (przed tymi) co do mnie samego bronię się. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział zaś Paweł gdy skinął głową mu namiestnik mówić od wielu lat będąc tobie sędzią narodu temu wiedząc dobrej myśli co do siebie bronię się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namiestnik dał Pawłowi znak ręką, że teraz może się bronić. Paweł powiedział: Od wielu lat sprawujesz sądy w tym narodzie, dlatego jestem dobrej myśli, broniąc się przed tobą w sprawach, które mnie dotyczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy namiestnik dał znak, aby mówił, Paweł powiedział: Wiedząc, że od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, tym chętniej zdam sprawę z tego, co mnie dotyczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Paweł odpowiedział, gdy nań starosta skinął, aby mówił: Od wielu lat wiedząc cię być sędzią tego narodu, tem ochotniej dam sprawę o tem, co się mnie dotycze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Paweł odpowiedział (gdy mu starosta mówić dozwolił): Wiedząc że od wiela lat jesteś sędzią narodu tego, tym lepszym sercem dam sprawę o sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy namiestnik dał znak, aby mówił, Paweł odpowiedział: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy namiestnik na niego skinął, aby zabrał głos, Paweł odpowiedział: Wiedząc, że od wielu lat jesteś sędzią nad tym narodem, przystępuję spokojnie do mojej obrony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy namiestnik dał znak, aby mówił, Paweł odpowiedział: Wiem, że od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, dlatego będę się śmiało bronił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy namiestnik skinął na Pawła, on powiedział: „Wiem, że od wielu już lat rozstrzygasz sprawy sądowe tego narodu. Dlatego z zaufaniem przystępuję do swojej obrony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy namiestnik skinął, by mówić, Paweł powiedział: „Wiem, że od wielu lat jesteś sędzią tego ludu, dlatego z dobrą myślą wygłaszam swoją obronę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie Paweł, gdy mu gubernator udzielił głosu, tak zaczął swoje przemówienie: - Wiem, że już od wielu lat masz władzę w tym kraju, dlatego tym śmielej przystępuję do swojej obrony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie upłynęło więcej niż dwanaście dni - możesz to zresztą sprawdzić - jak przybyłem do Jerozolimy, by oddać cześć Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів же Павло, коли намісник дав йому знак говорити: Знаючи, що ти багато років є суддею цього народу, сміливіше себе боронитиму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także Paweł, gdy mu namiestnik skinął, by mówił, zaczął odpowiadać: Wiedząc, że od wielu lat ty jesteś sędzią tego ludu, bronię się względem mnie z dobrą myślą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy namiestnik dał Sza ulowi znak, aby mówił, ten odrzekł: "Wiem, żeś jest od wielu lat sędzią nad tym narodem, z satysfakcją więc przystąpię do swej obrony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy namiestnik skinął na Pawła, żeby mówił, on odrzekł: ”Dobrze wiedząc, że już od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, ochoczo mówię w swej obronie to, co mnie dotyczy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas gubernator dał Pawłowi znak, że może się bronić: —Wiem, że od wielu lat rozstrzygasz sprawy dotyczące naszego narodu—rzekł Paweł—dlatego z tym większym zaufaniem mogę mówić w swojej obronie. |

1. 1) <x>510 25:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "że jesteś ty" - składniej: "że jesteś". [↑](#footnote-ref-3)